Porównanie tłumaczeń Jana 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział Jezus i powiedział mu: Amen, Amen mówię ci, jeśli nie ktoś zrodzony zostałby z góry, nie może zobaczyć ― Królestwa ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział mu amen amen mówię ci jeśli nie ktoś zostałby zrodzony na nowo nie może zobaczyć Królestwa Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział mu: Ręczę i zapewniam\* cię, kto nie zostanie zrodzony na nowo,\*\* \*\*\* nie może zobaczyć Królestwa Bożego.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Amen, amen mówię ci. jeśli nie ktoś zostanie zrodzony z góry\*, nie może zobaczyć Królestwa Boga.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Jezus i powiedział mu amen amen mówię ci jeśli nie ktoś zostałby zrodzony na nowo nie może zobaczyć Królestwa Boga |

1. 1) Ręczę i zapewniam cię, ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לְָך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zrodzony na nowo, γεννηθῇ ἄνωθεν, l. z góry; אִם־לֹא יִּוָלֵד אִיׁש מִּמְקֹור , od środka. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 1:13</x>; <x>660 1:18</x>; <x>670 1:3</x>; <x>690 5:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Królestwo Boże, βασιλεία τοῦ θεοῦ, uważano za zapewnione Żydom, <x>500 3:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 3:2</x>; <x>470 18:3</x>; <x>490 17:21</x>; <x>500 3:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Albo "od nowa, od początku" (oba sensy są zamierzone). [↑](#footnote-ref-7)